Porównanie tłumaczeń Estery 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak uznał za uwłaczające, żeby wyciągnąć rękę na samego Mordochaja, gdyż doniesiono mu, do jakiego ludu należy Mordochaj,\* dlatego Haman szukał (sposobności), aby zniszczyć wszystkich Żydów, lud Mordochaja, w całym królestwie Achaszwerosza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznał jednak, że uwłaczałoby mu karanie samego Mordochaja, szczególnie że też dowiedział się, do jakiego ludu Mordochaj należy. Dlatego Haman zaczął szukać sposobności, aby zniszczyć cały lud Mordochaja, to znaczy wszystkich Żydów w całym królestwie Achaszwerosza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważał to za rzecz zbyt łagodną podnieść rękę na samego Mardocheusza, ponieważ doniesiono mu, z jakiego ludu pochodzi Mardocheusz. Szukał więc Haman sposobności, aby wytracić wszystkich Żydów, którzy byli w całym królestwie Aswerusa, to jest lud Mardocheusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miał to sobie za rzecz lekką, targnąć się na samego Mardocheusza; (bo mu było oznajmiono, z którego ludu był Mardocheusz,) przetoż się starał Haman, aby wytracił wszystkich Żydów, którzy byli po wszystkiem królestwie Aswerusowem, naród Mardocheu szowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I za nic sobie nie miał na jednego Mardocheusza puścić ręce swe, bo był usłyszał, że był narodu Żydowskiego, i raczej chciał wytracić wszytek naród Żydów, którzy byli w królestwie Aswerusowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważał jednak za niegodne podnieść rękę na samego tylko Mardocheusza, ponieważ powiedziano mu o narodzie Mardocheusza. Szukał więc Haman sposobności, aby w całym królestwie Aswerusa wytępić wszystkich Żydów, naród Mardocheusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uznawszy za rzecz uwłaczającą dla siebie podnieść rękę na samego Mordochaja, skoro ujawniono przed nim jego narodowość, szukał Haman sposobności, aby zgładzić wszystkich Żydów, którzy byli w królestwie Achaszwerosza, jako rodaków Mordochaja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznał jednak, że zabicie samego Mordochaja to będzie zbyt mało. A ponieważ ujawniono mu, z jakiego ludu pochodził Mordochaj, więc Haman zastanawiał się, jak zgładzić wszystkich Żydów – lud Mordochaja – którzy przebywali w całym królestwie Achaszwerosza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i postanowił wytracić wszystkich Żydów żyjących w królestwie Artakserksesa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznał jednak, że zbyt małą rzeczą byłoby podnieść rękę na samego tylko Mardocheusza, ponieważ doniesiono mu, z jakiego narodu Mardocheusz pochodzi. Przemyśliwał więc nad tym, jak razem z Mardocheuszem wytracić wszystkich Żydów osiadłych w całym królestwie Achaszwerosza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і захотів вигубити всіх юдеїв з царства Артаксеркса |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak uważał za niegodne, aby podnieść rękę przeciwko samemu Mardechajowi; bowiem mu doniesiono do jakiego narodu Mardechaj należy. Zatem Haman przedsięwziął, by w całym państwie Ahaswerosa wytępić wszystkich Judejczyków współplemieńców Mardechaja. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże rzeczą godną pogardy było w jego oczach podnieść rękę na samego Mardocheusza, gdyż powiedziano mu o ludzie Mardocheusza; i Haman począł zabiegać o unicestwienie wszystkich Żydów, którzy byli w całym państwie Aswerusa – ludu Mardocheusza. |

1. 1) Jednak (…) należy Mordochaj : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)